

# Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman alustava opetusohjelma 2026-2027

Kurssikoodi	Opintojakson nimi	Kurssin nimi	op	Periodi	Opettajat
TRA-501DE	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen, saksa	,	5	3-4	Marjut Alho ja Franka Kermer
TRA-501EN	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen, englanti	,	5	1-2	Stuart von Wolff ja Mari Pakkala-Weckström
TRA-501FR	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen, ranska	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen, ranska / Ranska kääntämisen kielenä	5	3-4	Olli Philippe Lautenbacher
TRA-501RU	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen, venäjä	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen ja tulkkaukseen ve-su-ve	5	1, 2, 3	Julia Ekman ja Jenniliisa Salminen (periodit 1 ja 2 vuoroviikoin), Julia Ekman (periodi 3)
TRA-501SV	Johdatus ammattimaiseen kääntämiseen, ruotsi	Introduktion till yrkesöversättning, svenska	5	3-4	Johan Franzon, Eeva-Liisa Nyqvist
TRA-502	Kääntämisen tekstilingvistiikka	,	5	1-2	Mari Pakkala-Weckström
TRA-503	Terminologian perusteet	,	5	3-4	Marjut Alho
TRA-504EN	Englanti, kulttuuri, kääntäminen ja tulkkaus	,	5	3-4	Stuart von Wolff

TRA-A342	Erikoisalakääntäminen III: Euroopan unionin tekstien kääntäminen	,	5	3-4	Juha Eskelinen, Olli Philippe Lautenbacher, Marjut Alho
TRA-A343	Erikoisalakääntäminen IV	Oikeusalan tekstien kääntäminen	5	1-2	Juha Eskelinen, Olli Philippe Lautenbacher, Marjut Alho
TRA-A345	Av-kääntämisen perusteet	,	5	3	Mari Pakkala-Weckström
TRA-A351	Multimodaalinen viestintä	Multimodaalinen viestintä		3-4	Olli Philippe Lautenbacher
TRA-A354	Kaunokirjallisuuden kääntäminen	,	5	3-4	Mari Pakkala-Weckström/ tuntiopettaja
TRA-A357	Käännöskirjallisuuden historia	,	5	3-4	Päivi Kuusi
TRA-A369	Kääntäjän ja tulkin sanastotyö	,	5	1-2	Marjut Alho
TRA-A371	Kääntäminen norjasta/tanskasta/islannista suomeen/ruotsiin	Översättning från norska, danska och isländska till svenska/finska	5	3.huhti	Johan Franzon, Claud Madsen, Eeva-Liisa Nyqvist, Reynir Eggertsson, Ana Stanicevic
TRA-A372	Muu erikoistuminen	Erikoisala luonnontieteet en-su	5	3-4	Mari Pakkala-Weckström
TRA-A373	Konferenssitulkkauksen perusteet	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot
TRA-A375	Käännöstieteen klassikot	,	5	1-2	Päivi Kuusi
TRA-ADE331	Ammattikäntäminen saksasta suomeen	,	5	1-2	Marjut Alho
TRA-ADE332	Ammattikäntäminen suomesta saksaan	,	5	1-2	Franka Kermer

TRA-ADE335	Erikoisalakääntämisen perusteet, saksa	,	5	3-4	<b>Marjut Alho</b> ; Franka Kermer
TRA-ADE368	Muu erikoisala, saksa	Käännösteknologia ja jälkieditointi	5	1-2	<b>Marjut Alho</b> ; Franka Kermer
TRA-AEN331	Ammattikäntäminen englannista suomeen	,	5		Mari Pakkala-Weckström
TRA-AEN332	Ammattikäntäminen suomesta englantiin	,	5	1-2	Stuart von Wolff
TRA-AEN335	Erikoisalakääntämisen perusteet, englanti	,	5	3-4	Stuart von Wolff ; Juha Eskelinen
TRA-AEN336	Erikoisalakääntäminen I, englanti	Erikoisalakääntäminen kauppa ja talous en-su	5	1-2	Juha Eskelinen
TRA-AEN337	Erikoisalakääntäminen II, englanti	Tekniikka ja teollisuus, suomesta englantiin	5	3-4	Stuart von Wolff
TRA-AEN346	Tekstitys, englanti	,	5	4	Mari Pakkala-Weckström
TRA-AEN368	Muu erikoisala, englanti	Käännösteknologia ja jälkieditointi	5	1-2	Juha Eskelinen
TRA-AEN381	Auktorisoitu kääntäminen: englanti-suomi	,	4	3	Juha Eskelinen
TRA-AES331	Ammattikäntäminen espanjasta suomeen	,	5	1-2	Elina Billhardt
TRA-AES332	Ammattikäntäminen suomesta espanjaan	,	5	1-2	,

TRA-AES368	Muu erikoisala, espanja	Käännösteknologia ja jälkieditointi	5	1-2	Simo Määttä
TRA-AFR331	Ammattikäntäminen ranskasta suomeen	,	5	1-2	Olli Philippe Lautenbacher
TRA-AFR332	Ammattikäntäminen suomesta ranskaan	,	5	1-2	Olli Philippe Lautenbacher
TRA-AFR335	Erikoisalakääntämisen perusteet, ranska	,	5	1-2	Olli Philippe Lautenbacher
TRA-AFR346	Tekstitys, ranska	,	5	4	Olli Philippe Lautenbacher
TRA-ARU331	Ammattikäntäminen venäjistä suomeen	,	5	1-2	Jenniliisa Salminen
TRA-ARU332	Ammattikäntäminen suomesta venäjään	Ammattikäntäminen suomesta venäjään	5	1-2	Julia Ekman
TRA-ARU335	Erikoisalakääntämisen perusteet, venäjä	,	5	3-4	Svetlana Probirskaja ja Jenniliisa Salminen
TRA-ARU336	Erikoisalakääntäminen I, venäjä	,	5	3-4	Jenniliisa Salminen
TRA-ARU337	Erikoisalakääntäminen II, venäjä	,	5	1-2	Svetlana Probirskaja
TRA-ARU368	Muu erikoisala, venäjä	Käännösteknologia ja jälkieditointi	5	1-2	Svetlana Probirskaja
TRA-ARU381 - JÄRJESTETÄÄ N RIPA-KURSSINA	Auktorisoitu kääntäminen: venäjä-suomi	,	4	,	Päivi Kuusi

TOISESSA YLIOPISTOSSA					
TRA-ASV331	Ammattikäntäminen ruotsista suomeen	,	5	1-2	Eeva-Liisa Nyqvist
TRA-ASV332	Ammattikäntäminen suomesta ruotsiin	Professionell översättning från finska till svenska	5	1-2	Johan Franzon
TRA-ASV335	Erikoisalakääntämisen perusteet, ruotsi	,	5	3-4	Eeva-Liisa Nyqvist
TRA-ASV336	Erikoisalakääntäminen I, ruotsi	,	5	2	Lieselott Nordman
NOR-S317 Svenska språkets normer i praktiken (vastavvus:TRA-ASV337)	Ammattimainen tekstintarkistus, ruotsi	,	5	1-2	Lieselott Nordman, Therese Lindström Tiedemann
TRA-ASV338	Erikoisalakääntäminen II, ruotsi	,	5	4	Lieselott Nordman
TRA-ASV368	Muu erikoisala, ruotsi	,	5	1-4	Lieselott Nordman
TRA-ASV382	Auktorisoitu kääntäminen: suomi-ruotsi	,	4	3-4	Lieselott Nordman
TRA-B331	Käännös- ja tulkkausteknologiaan perusteet	,	5	1-2	Juha Eskelinen

TRA-B341	Käännösteknologian opintojakso 1 : CAT-käännöstyö	,	5	3	Juha Eskelinen
TRA-B342	Käännösteknologian opintojakso 2	,	5	4	Juha Eskelinen
TRA-C340	Oikeus- ja asioimistulkkauksen perusteet	,	5	1-3	Erja Tenhonen-Lightfoot
TRA-CDE337	Konsekutiivitulkkaus, saksa	,	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CDE338	Simultaani- ja kuiskaustulkkaus, saksa	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CDE350	Oikeustulkkaustaito, saksa	,	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CEN337	Konsekutiivitulkkaus, englanti	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CEN338	Simultaani- ja kuiskaustulkkaus, englanti	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CEN350	Oikeustulkkaustaito, englanti	,	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CFR337	Konsekutiivitulkkaus, ranska	,	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CFR338	Simultaani- ja kuiskaustulkkaus, ranska	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CFR350	Oikeustulkkaustaito, ranska	,	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot; Stuart von Wolff
TRA-CRU337	Konsekutiivitulkkaus, venäjä	Konsekutiivitulkkaus, venäjä-suomi	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot, Julia Ekman

TRA-CRU338	Simultaani- ja kuiskaustulkkaus, venäjä	Simultaani- ja kuiskaustulkkaus, venäjä-suomi	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot, Julia Ekman
TRA-CRU350	Oikeustulkkaustaito, venäjä	Oikeustulkkaustaito, venäjä-suomi	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot, Julia Ekman
TRA-CSV337	Konsektiivitulkkaus, ruotsi	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot; Johan Franzon
TRA-CSV338	Simultaani- ja kuiskaustulkkaus, ruotsi	,	5	1-2	Erja Tenhonen-Lightfoot; Johan Franzon
TRA-CSV350	Oikeustulkkaustaito, ruotsi	,	5	3-4	Erja Tenhonen-Lightfoot; Johan Franzon

TRA-Y301	Johdatus käänös- ja tulkkaustieteeseen	,	5	3-4	Päivi Kuusi
----------	--	---	---	-----	-------------

TRA-Y308	Kääntäjän kielioppi	ryhmä 1	5	1-2	Ritva Pallaskallio
----------	---------------------	---------	---	-----	--------------------

TRA-Y308

Kääntäjän kielioppi

ryhmä 2

5

1-2

Kaarina Pitkänen-Heikkilä

TRA-Y309	Variaatio puhutussa ja kirjoitetussa suomessa	,	5	1-2	Ritva Pallaskallio & Kaarina Pitkänen-Heikkilä
TRA-Y310	Kielenhuolto	ryhmä 1	5	3-4	Ritva Pallaskallio

TRA-Y310	Kielenhuolto	ryhmä 2	5	3-4	Kaarina Pitkänen-Heikkilä
TRA-Y314	Johdatus käännoesteollisuuteen	,	5	3-4	Juha Eskelinen
TRA-Y316	Kääntäjä ja tulkki yrittäjänä	,	5	3-4	Juha Eskelinen, Erja Tenhonen-Lightfoot
TRA-Y318	Kääntäjän ja tulkin kompetenssit ja toimenkuvat	,	5	1-2	Mari Pakkala-Weckström, <b>Päivi Kuusi</b> , Erja Tenhonen-Lightfoot
TRA-Y319	Tekstinhuollon perusteet	,	5	3-4	Kaarina Pitkänen-Heikkilä (III periodi); Ritva Pallaskallio (IV periodi)
TRA-Y320	Seminaari	Seminaari	5	2-4	Mari Pakkala-Weckström, Olli Philippe Lautenbacher, Marjut Alho, Svetlana Probirskaja, Päivi Kuusi, Jenniliisa Salminen
TRA-Y321	Käytännön tekstihuolto	ryhmä 1	5	1-2	Ritva Pallaskallio
TRA-Y321	Käytännön tekstihuolto	ryhmä 2	5	3-4	Kaarina Pitkänen-Heikkilä

TRA-Y323	Tutkimuksen suunnittelu	,	5	1	Mari Pakkala-Weckström, Olli Philippe Lautenbacher, Marjut Alho, Svetlana Probirskaja, Päivi Kuusi, Jenniliisa Salminen, Simo Määttä, Kaarina Pitkänen-Heikkilä, Ritva Pallaskallio
----------	-------------------------	---	---	---	---